

LE BUG S'APPELAIT LOTHAR

Le comité de rédaction de «1700» se réjouit avec toute la population de la ville de Fribourg de l'élection à la présidence du Grand Conseil de M. le syndic Dominique de Buman et lui présente ses plus chaleureuses félicitations.

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
«Fribourg en musique(s)»: Jules-Philippe Godard (1899-1978)	8 9
Antoine de Saint- Exupéry (1900-1944) et Fribourg	10 11 12
Saint Nicolas en nos murs	13
Recensement 2000/ Volkzählung 2000	14 15
CUTAF: Abonnement Presto	16 17
Mémento	19 20

L'an passé à la même époque, les médias nous rebattaient les oreilles sur le passage à l'an 2000 et sur le bug informatique qui risquait de se produire, engendrant alors des catastrophes sans précédent à travers le monde. Ils ont servi aussi de caisse de résonance à de nombreux gourous et autres voyants nous promettant l'apocalypse. De surcroît, les forces de la nature sont entrées en action les tout derniers jours de l'an 1999. L'Europe a subi la tempête du siècle, ce qui chez de nombreuses personnes a renforcé le sentiment d'incertitude et d'angoisse face à l'avenir. Puis, au matin du 1^{er} janvier 2000, le monde s'est réveillé constatant que tout était comme la veille au soir et qu'aucune catastrophe imputable au changement de date ne s'était produite. Tant mieux!

Le fil des mois a repris son court avec son lot de guerres, d'injustices et de catastrophes, ni plus ni moins que

l'année précédente. Toutefois, certaines ont marqué les esprits plus que d'autres. Il y eut le naufrage de l'Erika qui engendra une marée noire, la maladie de la vache folle qui n'a pas disparu avec l'interdiction des farines animales contrairement à ce que l'on nous promettait, le poulet à la dioxine, le naufrage du sous-marin Kursk, la guerre en Tchétchénie dont les populations civiles paient encore un lourd tribut, même si cela ne fait plus la une des journaux.

Cette liste n'est certes pas exhaustive, mais la plupart des conflits et des injustices existant sur notre planète ne sont pas à mettre en rapport avec la numérotation du calendrier comme certains superstitieux peuvent le penser, mais c'est bien l'enjeu du pouvoir et de l'argent qui induit ces situations. Que dire d'un monde où les trois personnes les plus riches de la planète disposent

d'autant d'argent que les 48 pays les plus pauvres?

La mondialisation, la globalisation serait selon certains la seule solution pour relancer la croissance et permettre le développement pour tous. Cela me semble plus faire partie d'une idéologie que j'appellerais la pensée unique, très à la mode ces temps-ci. Personnellement, je doute que cela soit le seul chemin possible. Je pense que seul le partage des richesses et la solidarité seront à même de résoudre la plupart des conflits et des inégalités. Alors mettons-nous au travail!

Marie-Thérèse Maradan
Ledergerber

CONCOURS

169 3/10

WETTBEWERB

«Fribourg en musique(s)»

Maitre de chapelle à la cathédrale Saint-Nicolas, professeur au Conservatoire et à l'Ecole normale, ce «prêtre-musicien», également familier des fanfares et harmonies, a légué une œuvre exceptionnelle et plurielle ouverte sur le monde et la solidarité, nous rappelant que la musique n'accomplit véritablement «sa mission que lorsqu'elle devient une *Joie partagée*». De qui s'agit-il? Réponse jusqu'au 16 décembre 2000 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.



«Freiburg und die Musik»

Als Kapellmeister an der Kathedrale St. Nikolaus und Lehrer am Konservatorium und am Lehrerseminar hinterliess dieser «Musiker-Pfarrer», der sich ebenfalls auf Blasmusiken und Harmonieorchester verstand, ein vielfältiges Werk, weltoffen und solidarisch, und erinnerte uns daran, dass die Musik ihren wahren Sendungsauftrag nur dann erfüllt, wenn sie zur *Joie partagée* wird. Um wen handelt es sich? Antwort bis spätestens am 16. Dezember 2000 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a désigné M^{me} Fanny Michel comme nouveau membre de la Commission sociale, en remplacement de M^{me} Suzanne Crausaz-Deschenaux;
- a désigné M^{me} Vicentia Rusu comme nouvelle secrétaire du bureau de vote du Schoenberg;
- a dénommé «Chemin Martin-Martini (1565/66-1610) Graveur-Orfèvre» le tronçon de route sis entre l'axe Beau-Chemin et la route de Bourguillon, avec entrée en vigueur au 1^{er} octobre 2000, sous réserve de l'approbation cantonale;
- a décidé le versement d'un montant de Fr. 10 000.– à la commune de Gondo, à titre d'aide humanitaire suite à la catastrophe qui l'a frappée;

- a répondu à diverses consultations relatives à l'avant-projet de loi d'application de la loi fédérale sur les jeux de hasard et les maisons de jeux, à la modification de la loi sur la circulation routière, contre-projet indirect à l'initiative populaire «Pour un dimanche sans voiture par saison – un essai pour quatre ans», et à la modification de l'ordonnance limitant le nombre des étrangers – réglementation des statuts des ressortissants d'Etats tiers suite à l'entrée en vigueur de l'accord sur la libre circulation des personnes;
- a décidé la modification de l'installation optique du carrefour du Temple, par le remplacement des feux verts des boîtes à feux destinés au trafic motorisé entrant dans le giratoire par des feux jaunes clignotants, l'installation restant en service 24 heures sur 24.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- hat Frau Fanny Michel zum neuen Mitglied der Sozialkommission ernannt, als Ersatz für Frau Susanne Crausaz-Deschenaux;
- hat Frau Vicentia Rusu neu als Sekretärin des Wahlbüros Schoenberg bezeichnet;
- hat den Strassenabschnitt zwischen dem Beau-Chemin und der Route de Bourguillon «Chemin Martin-Martini (1565-1610) Graveur-Orfèvre» benannt, mit Wirkung auf den 1. Oktober 2000, unter Vorbehalt der Genehmigung durch den Kanton;
- hat beschlossen, der Gemeinde Gondo den Betrag von Fr. 10 000.– als humanitäre Hilfe für die erlittene Unwetterkatastrophe zu überweisen;

- hat zu verschiedenen Vernehmlassungen Stellung genommen: zum Vorentwurf des Ausführungsgesetzes zum eidgenössischen Spielbankengesetz (SBG), zur Änderung der Gesetzgebung über den Strassenverkehr, zur Vernehmlassung zur eidgenössischen Volksinitiative «für einen autofreien Sonntag pro Jahreszeit – ein Versuch für 4 Jahre» (Sonntagsinitiative), zur Vernehmlassung zur Änderung der Verordnung über die Begrenzung der Zahl der Ausländer (BVO); Regelung für Drittstaatsangehörige nach Inkrafttreten des Freizügigkeitsabkommens;
- hat beschlossen, beim Lichtsignal am Kreisel bei der Reformierten Kirche das Grünlicht, welches den in den Kreisel eintretenden Fahrzeugverkehr regelt, durch ein gelbes Blinklicht zu ersetzen, welches Tag und Nacht im Betrieb bleiben wird.



Le carrefour du temple

[Photo AVF]

Rédactrice responsable

Catherine Agustoni,
Secrétaire de Ville

Adresse

«1700», Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
tél. 026 / 351 71 11
fax 026 / 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
place de la Gare 5,
1700 Fribourg
tél. 026 / 347 30 03
fax 026 / 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 19 741 exemplaires

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin octobre 2000, la population légale de la ville était de 31 768 habitants, soit en augmentation de 54 par rapport à la fin septembre (31 714). Sur ce nombre, 22 942 personnes étaient d'origine suisse (-85), 8826 d'origine étrangère (+139). La population en séjour était à la fin octobre 2000 de 30 71, soit en augmentation de 170 (2901). Le chiffre de la population totale était donc à la fin octobre 2000 de 34 839 (34 615).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 octobre 2000, la ville de Fribourg comptait 482 chômeurs (sans changement), pour un taux de 2,66% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une stabilité par rapport au mois de septembre 2000 (2,66%). En ce qui concerne les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 6,26% (-0,08%), ce qui représente 1135 personnes (-14).

De tout et de rien

AU CONSEIL GÉNÉRAL

Crédit d'étude pour la salle de spectacles des Grand-Places et l'Espace Nuithonie pour les milieux contemporains, modification des statuts de l'Association des communes pour les services médico-sociaux et surtout discussion sur un rapport d'analyse des tâches, des finances et des structures de la Ville de Fribourg confié à un consultant ont été au menu des dernières séances du Conseil général.

Elections diverses

La démission du Conseil général de M. M. Page (PCS) a entraîné une série d'élections complémentaires. Pour lui succéder au sein du Bureau, M. G. Bourgarel (VertEs), jusque-là scrutateur-suppléant, a été promu scrutateur. M^{me} B. Kelemenis Clerc (PCS) a alors été élue scrutatrice-suppléante. Quant à M^{me} G. Oser (PCS), elle siègera désormais au sein de la Commission de l'aménagement.

Pour succéder à M^{me} I. Bohrer (PS), son collègue de parti M. L. Liaudat a été porté à la Commission de la jeunesse. Enfin, M. J.-N. Gex (RLI) a succédé à M. A. Kohler comme membre de la Commission financière.

Rapport PwC

Dans le cadre du budget de 1999, le Conseil général avait accordé un crédit de 150 000 francs pour une analyse des tâches, des finances et des structures de la Ville de Fribourg. Par la suite, le Conseil communal avait confié cette mission à la maison PricewaterhouseCoopers SA. Après plusieurs mois d'enquête, ce consultant avait remis ses conclusions à l'Exécutif au début de ce printemps. C'est ce rapport qui fit l'objet d'un débat du Législatif le 18 septembre 2000.

D'entrée, M. D. de Buman, syndic, fit part des réserves de l'Exécutif à l'égard d'un document qui n'engage que son auteur. Sous prétexte de rationalisation et d'économies, il ne saurait être question de supprimer d'un trait de plume tout

un pan de prestations publiques. *«Si certaines recommandations de PwC paraissent farfelues, d'autres sont déjà entrées en force ou sont souvent le fruit des propres réflexions des responsables communaux politiques ou administratifs.»*

Les sentiments de la plupart des orateurs furent tout aussi mitigés. M. C. Joye, président de la Commission financière de constater: *«Ce rapport n'apporte pas grand-chose de nouveau. Tout compte fait, une bonne lecture des rapports de la Commission financière depuis 1996 vous convaincra aisément que notre Commission voit souvent juste et qu'il en va de l'intérêt de tous qu'elle soit bien entendue.»* Le document laisse également sur leur faim les groupes chrétien-social et socialiste. Pour M^{me} C. Mutter (VertEs), certaines recommandations de PwC ne sont que des recettes néolibérales, mais d'autres méritent d'être étudiées, notamment dans le secteur des finances. Nombre de propositions du rapport sont intéressantes et devront être mises en œuvre, estime MM. J.-P. Largo (RLI) et D. Dreyer (PDC), mais il faudra en écarter une partie qui sont inacceptables en particulier dans le domaine scolaire.

Equipements culturels

C'est par 49 voix sans opposition que le Conseil général a accepté la participation de Fribourg à deux crédits destinés à l'organisation de concours d'architecture pour deux salles de spectacles. Le premier montant de 301 000 francs concernera une salle de spectacles (théâtre, concerts) de 900 places aux Grand-Places, le second, de 180 000 francs, l'Espace Nuithonie à Villars-sur-Glâne, qui accueillera les milieux culturels contemporains. Complémentaires, ces deux équipements ont fait l'objet d'une convention entre les communes de Corminboeuf, Givisiez, Granges-Paccot, Villars-sur-Glâne et Fribourg.

Service d'ambulance

Depuis 1996, la Ville de Fribourg est intervenue auprès de l'Association des communes de la Sarine pour les services médico-sociaux afin d'obtenir une modification de la clef de répartition du déficit du service d'ambulance. Après déduction de la participation des usagers et des assurances, l'excédent de charges était réparti à raison de 60% en fonction du nombre d'interventions en faveur d'usagers domiciliés dans une commune membre, à raison de 20% en fonction de la population légale de chaque commune et de 20% en fonction de la population pondérée par la classification.

Le critère du nombre d'interventions pénalisait les communes - en particulier Fribourg - comptant de nombreuses interventions, alors même que c'est précisément un nombre élevé d'interventions qui permet de réduire le déficit d'exploitation du service. Ce critère du nombre d'interventions a donc été abandonné; désormais le déficit sera réparti entre les communes pour moitié en fonction de la population légale et pour moitié en fonction de la population pondérée par le coefficient de capacité financière de chaque commune.

Cette modification, qui entraînera une économie de quelque 100 000 francs par an pour Fribourg, a été

acceptée par 43 voix sans opposition.

Dépenses imprévisibles et urgentes

Dominant la plate-forme d'entrée du Centre de loisirs du Schoenberg un mur de soutènement construit il y a une dizaine d'années en éléments préfabriqués n'a pas résisté aux poussées de terrain, aux infiltrations d'eau et au gel. Une grande partie de ces éléments se sont fissurés et la situation s'est rapidement dégradée ce printemps. Il a fallu entreprendre immédiatement des travaux de consolidation pour 49 664 francs.

Un autre crédit imprévisible et urgent de 72 800 francs a permis l'aménagement et l'équipement de deux salles de classe du cycle d'orientation de Jolimont installées à l'école du Jura. En raison de la sensible augmentation des effectifs de ce CO, il a fallu, en effet, y ouvrir deux classes supplémentaires pour l'année scolaire 2000-2001. Comme aucune salle n'était disponible, cette ouverture a nécessité la transformation de locaux inutilisés à l'école du Jura.

Appelé à approuver ces deux dépenses imprévisibles et urgentes, le Législatif l'a fait, non sans que plusieurs de ses membres interviennent pour faire part de leur étonnement quant à l'imprévisibilité de ces dépenses.



L'ambulance du S.A.S.

Damit Sie richtig in Fahrt kommen !



www.presto.ch

Abonnement
presto

Die CUTAF im Vormarsch...

Der Verkehrsverbund der Agglomeration Freiburg (CUTAF) hat sich zum Ziel gesetzt, die Voraussetzungen für eine hohe Mobilität innerhalb des Raums Gross-Freiburg zu schaffen. Die Einführung des einheitlichen Presto-Abonnements am 1. Januar 2000 war der erste konkrete Schritt zu einer umweltschonenden und nachhaltigen Verbesserung der allgemeinen Verkehrsbedingungen. Dies reicht allerdings noch nicht, um die Zielsetzungen des Regionalen Verkehrsplans (RVP) zu erfüllen und die Verhältnisse auf den Strassen, insbesondere zu den Hauptverkehrszeiten, spürbar zu verändern.

Unser Hauptziel für 2001 ist die Erarbeitung des Gesamtprojekts der CUTAF, das innerhalb einer bestimmten Frist den Ausführungsplan, die Etappen und die Kosten festlegt, die mit der besseren Bewirtschaftung des öffentlichen und privaten Verkehrs, der Parkplätze, der Velo- und Fusswege sowie der Fussgängerzonen in Gross-Freiburg verbunden sind. Mit Ihrer Hilfe und durch die Benützung der öffentlichen Verkehrsmittel beweisen Sie, dass Ihnen ein Kantonszentrum, in dem sich gut wohnen und arbeiten lässt und das sich ideal für Einkauf, Besichtigungen und Unterhaltung eignet, tatsächlich am Herzen liegt. Dafür möchten wir Ihnen danken.

Wie und wo können Sie Presto erwerben ?

Freiburg : TPF-Busbahnhof, SBB-Bahnhof, TPF-Verkaufsstelle (rue des Pilettes 3), Kiosk (TPF-Verkaufsstellen) • **Belfaux** : TPF-Bahnhof (Dorf) • **Düdingen** : SBB-Bahnhof • **Rosé** : SBB-Bahnhof • **St. Ursen** : Die Post • **Tafers** : Die Post • Per Telefon: 351 02 00 (TPF-Verkaufsstelle), 0900 300 300 (1.19/min.) (SBB) • Im Internet : www.presto.ch

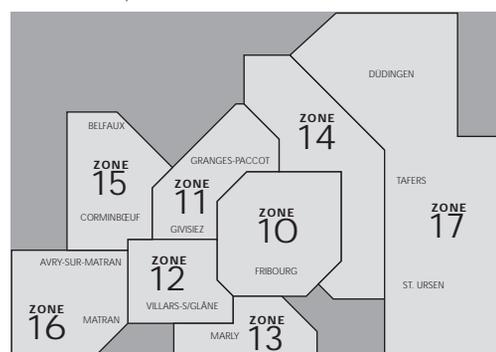
Erwachsene(r)

«Presto»	1-2 Zonen	3 Zonen	4 Zonen und mehr
2. Klasse			
7 Tage	Fr. 21.-	Fr. 24.-	Fr. 27.-
1 Monat	Fr. 45.-	Fr. 50.-	Fr. 55.-
1 Jahr	Fr. 450.-	Fr. 500.-	Fr. 550.-
1. Klasse (Zug)			
7 Tage	Fr. 35.-	Fr. 40.-	Fr. 45.-
1 Monat	Fr. 75.-	Fr. 83.-	Fr. 91.-
1 Jahr	Fr. 750.-	Fr. 830.-	Fr. 910.-

Junior (bis 25. Altersjahr)

«Presto»	1-2 Zonen	3 Zonen	4 Zonen und mehr
7 Tage	Fr. 14.-	Fr. 16.-	Fr. 18.-
1 Monat	Fr. 30.-	Fr. 34.-	Fr. 38.-
1 Jahr	Fr. 300.-	Fr. 340.-	Fr. 380.-

Die Zone 10 entspricht 2 Zonen



Abonnement Presto : gültig mit



Agence Symbol, Freiburg



Communauté Urbaine des Transports de l'Agglomération Fribourgeoise
Verkehrsverbund der Agglomeration Freiburg

• *Allerlei*

AUS DEM GENERALRAT

Studienkredit für den Aufführungssaal auf der Schützenmatte und das Espace für das Zeitgenössische, Änderung der Statuten des Gemeindeverbandes für die medizinisch-sozialen Dienste und vor allem: Diskussion des Rapports über die Analyse betreffend Aufgaben, Finanzen und Strukturen der Stadt Freiburg, welche einem Berater anvertraut wurde, mit all dem befasste sich der Generalrat während der letzten Sitzungen.

Verschiedene Wahlen

Herr M. Pages (CSP) Rücktritt aus dem Generalrat zog eine Serie zusätzlicher Wahlen nach sich. Sein Nachfolger im Büro, Herr G. Bourgarel, (V-G), bis anhin Stimmenzähler-Vertreter, wurde zum Stimmenzähler befördert. Frau B. Kelemenis Clerc (CSP) wurde zur Ersatz-Stimmenzählerin gewählt. Frau G. Oser (CSP) wird künftig an den Sitzungen der Raumplanungskommission teilnehmen. Ihr Parteikollege, Herr L. Liaudat, wurde als ihr Nachfolger in die Jugendkommission gewählt. Herr J.-N. Gex (FLU) tritt die Nachfolge von Herrn A. Kohler als Mitglied der Finanzkommission an.

Rapport PwC

Im Rahmen des Budgets 1999 hatte der Generalrat einen Kredit von 150'000 Franken für eine Analyse der Aufgaben, Finanzen und Strukturen der Stadt Freiburg bewilligt. Daraufhin hatte der Gemeinderat die PricewaterhouseCoopers AG mit der Aufgabe betraut. Nach Untersuchungen, die mehrere Monate beanspruchten, hat dieses Consulting-Unternehmen der Exekutive anfangs Frühling 2000 seinen Rapport abgegeben. Über diesen Rapport wurde im Generalrat am 18. September 2000 debattiert.

Gleich vorweg gab der Stadtammann, Herr Dominique de Buman, der Skepsis des Gemeinderates gegenüber diesem Dokument Ausdruck, «welches nur seinen Ver-

fasser verpflichte». Unter dem Vorwand der Rationalisierung könne man nicht mit einem Federstrich einen ganzen Fächer von öffentlichen Dienstleistungen abschaffen. «Wenn auch gewisse Empfehlungen der PwC etwas wirr scheinen, so seien andere schon in die Tat umgesetzt worden, oder hätten sich aus der eigenen Reflexion von politischen oder in der Verwaltung tätigen Verantwortlichen der Gemeinde ergeben.

Die Gefühle der meisten Sprecher waren ebenso gemischt. Herr C. Joye, Präsident der Finanzkommission, stellte fest: «Dieser Rapport bringt nicht viel Neues. Alles in allem wird Sie ein gründliches Lesen der Rapporte der Finanzkommission seit 1996 leicht davon überzeugen, dass unsere Kommission die Dinge sehr oft richtig sieht und dass es von allgemeinem Interesse wäre, dass man auch auf sie hören würde.» Der Rapport enttäuschte ebenfalls die Gruppen der Christlichsozialen und der Sozialdemokraten. Frau C. Mutter (V-G) fand, gewisse Empfehlungen der PwC seien nur neoliberale Rezepte, andere sollten eingehender geprüft werden, namentlich im Sektor Finanzen. Viele Vorschläge im Rapport seien interessant und werden auszuführen sein, sagten Herr J.-P. Largo (FLU) und D. Dreyer (CVP), ein Teil davon, die Schulen betreffend, seien unannehmbar.

Kulturelle Infrastruktur

Mit 49 Stimmen ohne Gegenstimme hat der Generalrat der Beteiligung Freiburgs an zwei Krediten zur Organisation von Architekturwettbewerben für zwei geplante Veranstaltungssäle zugestimmt. Der erste Betrag von 301'000 Franken betrifft einen Theater- und Konzertsaal mit 900 Plätzen auf der Schützenmatte. Der zweite, im Betrag von 180'000 Franken, betrifft den Espace Nuithonie in Villars-sur-Glâne für die zeitgenössische Kultur. Diese zwei sich ergänzenden Einrichtungen sind Gegenstand einer Konvention zwi-

schen den Gemeinden Corminboeuf, Givisiez, Granges-Paccot, Villars-sur-Glâne und Freiburg.

Ambulanzdienst

Seit 1996 ist die Stadt Freiburg beim Gemeindeverband des Saanebezirks für die medizinisch-sozialen Dienste vorstellig geworden, um eine Änderung des Kostenverteilungsschlüssels betreffs des Defizits des Ambulanzdienstes zu bewirken. Nach Abzug der Beiträge von Benützern und Versicherungen wurde der Kostenüberschuss zu 60% aufgrund der Interventionszahlen für Benützer, die in einer Mitgliedsgemeinde wohnen, verteilt, 20% aufgrund dieser gesetzlichen Einwohnerzahl jeder Gemeinde und 20% bezüglich der Bevölkerung, abgestuft gemäss Klassifizierung.

Das Kriterium der Anzahl Einsätze benachteiligte die Gemeinden – besonders die Stadt Freiburg – die zahlreiche Einsätze hat, wo doch gerade eine hohe Zahl von Einsätzen das Betriebsdefizit des Ambulanzdienstes herabsetzen kann. Dieses Kriterium der Anzahl Einsätze wurde also fallen gelassen. In Zukunft wird das Defizit unter den Gemeinden zur Hälfte aufgrund der gesetzlichen Einwohnerzahl und zur Hälfte aufgrund der Finanzkraft jeder Gemeinde festgelegt. Diese Änderung, die der Stadt Freiburg jährlich 100'000 Franken Einsparungen ermöglichen wird, wurde mit 43 Stimmen ohne Gegenstimme genehmigt.

Nicht vorgesehene und dringende Ausgaben

Die Stützmauer beim Eingang des Freizeitzentrums Schönberg, die vor etwa zehn Jahren mit vorgefertigten Elementen gebaut worden war, hat Erdbeben, Wasserinfiltration sowie Frost und Eis nicht standgehalten. Ein grosser Teil dieser Elemente weist Risse auf und die Situation hat sich diesen Frühling rasch verschlimmert. Es mussten unverzüglich Konsolidierungsarbeiten im Betrag von 49'664 Franken ausgeführt werden.

Ein anderer nicht vorgesehener und dringlicher Kredit im Betrag von 72'800 Franken ermöglichte die Einrichtung und Ausstattung zweier Klassenzimmer der Orientierungsstufe Jolimont, die im Jura-Schulhaus untergebracht sind. Wegen wesentlich grösseren Klassenbeständen dieser Orientierungsstufe musste man für das Schuljahr 2000-2001 tatsächlich zwei zusätzliche Klassen eröffnen. Da keine leeren Klassenzimmer zur Verfügung standen, mussten zur Eröffnung dieser Klassen nicht benötigte Lokale im Jura-Schulhaus umgebaut werden.

Der Generalrat hat diese beiden nicht vorgesehenen und dringlichen Ausgaben genehmigt, wobei jedoch mehrere Ratsmitglieder ihr Erstaunen über dieses Nicht-Voraussehen ausgedrückt haben.

En Vitrine de l'Aigle-Noir:

«La Société cantonale de pharmacie: une alerte centenaire...»

Sous le thème «100 ans et l'avenir avec vous – 100 Jahre und in Zukunft für Sie da», cette nouvelle exposition, conçue et réalisée par Mme et M. Jean Dubas, avec le concours de la Société des pharmaciens du canton de Fribourg/ Apothekerverband des Kantons Freiburg, évoque les changements et l'évolution intervenus dans cette profession de la santé depuis un siècle, grâce à de nombreux et intéressants documents et instruments de travail de la «pharmacie fribourgeoise».

A découvrir dans le hall d'entrée du Restaurant de l'Aigle-Noir, rue des Alpes 10, jusqu'au 15 janvier 2001.

Fribourg en musique(s) - Freiburg und die Musik (2)

JULES-PHILIPPE GODARD, MUSICIEN ET COMPOSITEUR (1899-1978)

Dans l'histoire des sociétés de musique de la Suisse romande, le deuxième tiers du XX^e siècle est marqué par l'apogée de l'influence de l'école belge. Et parmi les acteurs les plus éminents de ce courant musical, Jules-Philippe Godard occupe certainement, malgré son indéfectible modestie, la première place. En réponse à notre question-concours «1700» N° 168, l'historien Michel Charrière nous invite à (re)découvrir cette personnalité de réputation internationale, au «nœud papillon légendaire».

Fils de contrebassiste, Jules-Philippe Godard naît à Liège le 15 décembre 1899 et, très rapidement, ses dons impressionnants pour la musique le font remarquer et l'orientent sur la voie tracée par son père, soit tout naturellement vers une carrière de musicien. A quinze ans, il obtient sa virtuosité de trompette, couronnée d'un 1^{er} prix, au Conservatoire de Liège. Surpris en Suisse par l'éclatement de la Première Guerre mondiale, il ne quittera plus guère notre pays, sauf pour accomplir ses obligations militaires en Belgique, de 1918 à 1920, pour ses tournées à travers le monde et, enfin, pour un bref séjour dans le «Plat Pays», en 1940. La trompette ne représente toutefois qu'une facette de son talent. Après quelques années d'études, c'est un 1^{er} prix de piano qu'il décroche, à l'Institut Ribeaupierre à Vevey, tout en acquérant une formation théorique des plus complètes (1923).

Suivent alors une dizaine d'années de récitals et de tournées, en



Portrait de Jules-Philippe Godard, vers 1937.

[BCUF]

Suisse romande d'abord, puis dans le monde entier lorsqu'il est engagé comme accompagnateur par le violoniste Jacques Thibaud et par d'autres musiciens célèbres, tels Pablo Casals, Ignacy Paderewski, Alfred Cortot, ou Andrés Segovia. Mais les voyages continuels, le tourbillonnement du monde le lassent. Il préfère la quiétude veveysanne où il s'était établi dès 1920, et où il se marie en 1934.

Avec les années trente, s'ouvre une deuxième page de sa carrière de musicien professionnel. Il se lie avec des artistes romands, les frères Desarzens, joue comme trompettiste à l'Orchestre de Radio-Lausanne (qui deviendra l'Orchestre de Chambre de Lausanne en 1942) et à l'Orchestre de Lugano.

Un directeur tous azimuts...

Vers la fin de la même décennie, il aborde une nouvelle étape, celle qui le fera connaître dans le monde de la musique instrumentale amateur en Suisse, lorsqu'il est engagé, en 1938, comme directeur du Corps de musique d'Yverdon qu'il assumera jusqu'en 1963, direction qu'il mènera parallèlement à celle de l'orchestre de cette cité. La même année, et pour sept ans, il prend la baguette de la société L'Helvetia de Couvet. En 1942, la Musique militaire de Colombier l'engage pour trois ans. C'est donc une personnalité riche d'une belle expérience que le Conservatoire de Musique de Fribourg nomme en

1943, en qualité de professeur «d'instruments à embouchure». Pendant vingt-six ans, dans ses cours qui s'étendent à toutes les exigences, de la théorie musicale et à la direction, il formera une pléiade d'instrumentistes et de chefs amateurs, mais aussi de grands professionnels, comme les frères Francis et René Schmidhäusler ou Guy et Jean-François Michel.

A tous, il apprend, avec autant de courtoisie que de fermeté, que la musique se travaille, que le moindre détail compte dans le service que chacun doit rendre à cette maîtresse des plus exigeantes. Et c'est dans cet apprentissage rigoureux, cette approche par la patience vers un idéal toujours renouvelé, dans une démarche qu'il faut aussi toujours reprendre et entretenir, que Jules-Philippe Godard se révèle être non seulement un praticien, mais aussi un maître qui a marqué durablement tous ceux qui ont bénéficié de son enseignement. Avec lui, c'est toute une pratique de l'instrument fondée sur l'école belge des années 1900 qui se diffuse en Suisse romande. Une école dont les méthodes *Duhem* sont, par exemple, un véhicule accessible à tout amateur, une école qui apprivoise l'instrument, sans agressivité, mais avec un mélange de persévérance et de plaisir pour faire de ce dernier non un obstacle, mais un partenaire... merveilleux pour le musicien à la recherche de la perfection, à condition toutefois de considérer aussi que ce musicien est avant tout un serviteur de la musique. Conceptions qui se retrouvaient de semaine en semaine, d'une leçon à l'autre, dans les conseils, les directives, mêlant

humour et sévérité chez un être dont l'oreille n'était jamais prise en défaut, dont la culture impressionnait et charmait ses élèves, un homme qui paraissait à la fois d'un autre temps avec son éternel nœud papillon et ses guêtres, un homme pourtant d'une étonnante modernité et aussi, et son œuvre en témoigne, d'une belle indépendance d'esprit.

Si Yverdon reste durant toute cette époque le centre de gravité de ses activités, Jules-Philippe Godard – qui tolérait sans s'y arrêter qu'on inversât son double prénom – accepte en 1944, et avec l'autorisation du corps de musique vaudois, de succéder à Gabriel Zwick à la tête de La Concordia de Fribourg pour un intérim qui dure finalement dix ans. Reprenant un ensemble quelque peu fragilisé par les périodes de service actif, il ne tarde pas à redresser la situation. Sa démarche le conduit à une belle série de prestations, que ce soit lors des concerts annuels ou de la Fête fédérale de musique à Saint-Gall, en 1948. Dans la foulée, la Ville de Fribourg l'engage pour enseigner le chant à l'École secondaire professionnelle, poste qu'il occupe à temps partiel. Hésitant à poursuivre une activité qui l'oblige à d'incessants déplacements, il re-

nonce, en 1954, à la direction de La Concordia qui le nomme membre d'honneur. Il reprend la même année et pour deux ans la tête de l'Harmonie lausannoise, plus proche de son nouveau domicile, puis celle du Corps de musique de Bulle, de 1954 à 1968. Comme si cela ne suffisait pas, déjà membre de la Commission de musique de l'Association vaudoise, il est nommé à celle de la Société fédérale de musique (SFM) où il siègera jusqu'en 1968, avant d'en devenir également membre d'honneur. La même année, il reçoit le prix de la Fondation Stephan Jaeggi, en reconnaissance à la fois de son immense activité au service de la musique et des musiciens, et de son œuvre, dont le catalogue n'avait cessé de s'enrichir au fil des ans.

Sonne alors l'heure d'une retraite bien méritée. En 1969, il renonce à la plupart de ses activités professionnelles et à son enseignement à Fribourg, ne gardant que quelques élèves à Lausanne.

Une œuvre à redécouvrir

Trompettiste, pianiste de renommée internationale, chef de musique, pédagogue hors du commun, expert lors de nombreuses fêtes de musique, Jules-Philippe

Godard fut de même arrangeur et compositeur. Et c'est certainement là le côté le plus surprenant de sa carrière. Ses transcriptions sont destinées en premier lieu aux sociétés qu'il dirige, adaptées à leur instrumentation tout en respectant rigoureusement l'écriture originale. On peut citer, parmi les ouvrages les plus importants, l'*Ouverture solennelle 1812* ou la *Marche slave* de Tchaïkovski, ainsi que les variations, pleines de charme, sur le thème de *La Suisse est belle*. Si sa personnalité laissa et laisse encore un souvenir lumineux, son œuvre est assez rapidement entrée dans un purgatoire dont aucun ensemble ne paraît vouloir l'extraire. Du côté de ses compositions, certaines sont liées à un événement, une fête de musique le plus souvent: la marche *Fribourg 1953* pour la Fête fédérale que notre cité eut déjà le privilège d'accueillir cette année-là, mais aussi *Praeludium*, retenu comme pièce imposée à la Fête fédérale d'Aarau, en 1966, pour les catégories inférieures. Conçues pour fanfares, harmonies ou accessibles à des formations mixtes comme la Suisse en comptait encore beaucoup, toutes les créations de Jules-Philippe Godard se caractérisent par une grande liberté, une écriture très personnelle, échappant aux

influences et rendant même difficile leur rattachement à un courant ou à une école particulière. Au total, des marches, des ouvertures, ainsi que des poèmes symphoniques.

Redécouvrir l'œuvre de Jules-Philippe Godard, c'est se plonger dans une époque de l'histoire de la musique instrumentale, celle des années quarante à soixante, juste avant que l'Angleterre, avec ses prestigieux ensembles, son style de composition et d'interprétation, ne provoque un engouement qui a relégué les influences antérieures à l'arrière-plan. Redécouvrir Jules-Philippe Godard, c'est aussi approcher un maître dont le message aurait mérité de rayonner bien au-delà de son temps¹.

Michel Charrière

¹ L'œuvre de Godard a fait l'objet d'un catalogue publié en 1997 par J.-Louis Matthey, archiviste musical auprès de la BCUL, sous le titre: *Jules-Philippe Godard. Musicien belge en Suisse romande*.

Nous remercions la Bibliothèque cantonale et universitaire – Lausanne [BCUL] de sa précieuse collaboration.

Information

GESTION DES DÉCHETS: UNE PRÉCISION

Dans le dépliant d'information sur la gestion des déchets 2000 pour la ville de Fribourg, sous le point «objets encombrants», les associations Emploi et Solidarité (Coup d'pouce) et la Communauté d'Emmaüs Fribourg sont citées comme points de collecte privée au même titre que la décharge de Châtillon/Posieux.

Les deux associations précitées informent la population fribourgeoise que leur activité de collecte d'objets usagés:

Meubles, habits, vaisselle, bibelots, livres, appareils électro-ménagers, articles de sport, jouets, etc.

a pour but d'éviter que des objets en bon état soient détruits alors qu'ils peuvent encore rendre service à la population.

Un objet à donner?

Emploi et Solidarité et Emmaüs sont toujours intéressés.

Certains donateurs, qui téléphonent pour donner des objets, ont été surpris des questions posées sur la qualité des objets proposés, voire étonnés qu'on puisse les refuser selon leur état.

Afin de poursuivre leur travail dans le domaine de la récupération, sans pour autant supporter des charges qui ne les concernent pas,

Emploi et Solidarité et Emmaüs prennent la précaution de détermi-

ner si le matériel qui leur est proposé est encore utilisable.

Vous pouvez téléphoner pour un ramassage gratuit à:

Emploi et Solidarité
COUP D'POUCE
Cité-Bellevue 4
1707 Fribourg
Tél.: 026 / 484 82 40

Communauté EMMAÜS
Fondation Abbé Pierre
Route de la Pisciculture 6c
1705 Fribourg
Tél.: 026 / 424 55 67

Supermarché de l'occasion
Heures d'ouverture:
Ma-ve: 9 h–11 h 45 / 13 h 30–18 h 30
Samedi: 9 h–11 h 45 / 13 h 30–16 h
Dimanche et lundi: fermé

Magasin, brocante
Heures d'ouverture:
Tous les jours: 14 h–18 h
Samedi: 9 h–12 h / 14 h–16 h 30
Dimanche: fermé

Il y a cent ans naissait l'auteur du «Petit Prince»

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY (1900-1944) ET FRIBOURG

Parce que la jeunesse est le moment de l'existence où l'on peut vivre vraiment, l'étape fribourgeoise fut primordiale dans le tour du monde de Saint-Ex. Un rapide «survol» de l'œuvre de l'écrivain-aviateur nous montre que les méandres de la Sarine ont aussi constitué un tournant dans la vie de l'un des plus grands et émouvants écrivains français du XX^e siècle. A l'école marianiste de Fribourg, où il fut envoyé en compagnie de son frère François, le jeune Tonio prit le temps de souffler avant les grands chambardements de l'existence. Vice-président de l'Alliance Française de Fribourg, l'historien Alain-Jacques Tornare évoque pour nous, en cette année anniversaire, le séjour à la Villa Saint-Jean de l'auteur du *Petit Prince*¹.

«Une intelligence, c'est un chemin», écrit Saint-Exupéry en mai 1944. Celui qu'il prit en venant à Fribourg contribua sans aucun doute à orienter la suite de son existence. L'enfant vif, volontiers chahuteur, toujours distrait, selon les expressions de sa sœur², trouva à la Villa Saint-Jean de quoi endiguer son énergie, dans la mesure où l'on privilégiait en ce lieu le sport et les activités de plein air³. Comme le rappelle Curtis Cate, le Père François-Joseph Kieffer, directeur de cette institution, «croyait à la vertu des contacts entre professeurs et élèves, que ce fût aux tables 'allemandes' et 'anglaises' du réfectoire (où l'on était censé ne parler français qu'au dessert) ou sur les terrains de sport. Il n'hésitait pas lui-même à saisir une raquette de tennis, le dimanche, et à bondir en soutane à travers le court. La porte de son bureau était ouverte en permanence pour quiconque avait un

problème à discuter ou une réclamation à faire; de même aucun mur ne séparait les terrains du collège des faubourgs de la ville, où celui qui le désirait pouvait faire l'école buissonnière. L'idée, si paradoxale qu'elle puisse paraître, était de ne pas imposer la discipline, mais de la faire aimer et, par là même, accepter. Elle se trouvait admirablement résumée dans la devise de l'école, que Kieffer avait empruntée à Bayard: 'De toute son âme.' Devise que Saint-Exupéry devait plus tard prendre un plaisir ironique à opposer au stoïque *Esto Vir* en honneur dans les collèges jésuites⁵.

«Je me plais [ici]»

Fribourg semble représenter l'un des meilleurs moments de son existence. «Je me plais [ici]», déclara-t-il à sa mère, «c'est un peu sévère, mais il y a chez tous un grand souci de justice»⁶. Il faut dire que l'institution était située dans un décor qui rappelait les contreforts du Jura, près de Saint-Maurice-de-Rémens, et que Marie de Saint-Exupéry rendit visite à ses deux enfants quasiment chaque semaine. Chez les Marianistes de Fribourg, Antoine voit le monde d'un œil neuf. A quinze ans, loin des indulgences de Saint-Maurice et des rigueurs des Jésuites, il commença enfin à être lui-même. C'est ici qu'il parvint à apprivoiser quelques amis qui l'accompagneront sa vie durant. L'adolescent restera à la Villa Saint-Jean de novembre 1915 à juillet 1917. Antoine disposera, la dernière année, de «sa chambre où il pourra se retirer le soir, retrouver des bibelots familiers, méditer, fumer et écrire à sa mère, dont le temps est précieux, des lettres la suppliant de venir le voir parce qu'il s'ennuie»⁷. On peut facilement imaginer sa chambre dans un désordre indescriptible, car, comme nous le rappelle sa sœur, «l'ordre était pour lui un arrêt de la vie»⁸.



Saint-Jean ou la nostalgie de la «villa blanche», évoquée dans *L'Aviateur* (1926) et *Courrier Sud* (1929). [Photo P. Savigny/AVF]

Un de ses biographes, Stacy de la Bruyère, a retrouvé quelques anecdotes caractéristiques du collégien: «Une lettre de septembre [1916] offre un aperçu de son ingéniosité fantasque, et de sa capacité à se moquer de ses propres bêtises. En retournant à Fribourg à la fin des vacances scolaires, il lui était venu soudain la lubie, à la frontière suisse, de voyager léger. 'Maman vous ne savez pas combien il est agréable d'être léger comme l'air, libre comme le vent'. Il avait donc empilé toutes ses affaires dans sa malle, qu'il laissa, avec son adresse à Saint-Jean, à l'inspection des douanes; il enverrait un porteur la récupérer à la gare en Suisse. A son arrivée à Fribourg, il croisa l'un de ses professeurs, qui remarqua aussitôt son absence de valise. Saint-Exupéry s'empressa de lui faire part, non sans fierté, de son ingénieux arrangement. 'Et je me félicitais de mon génie lorsque le domestique de retour me fit part de l'accablante nouvelle: la malle n'était pas là! Là-dessus, il était allé attendre tous les trains à la gare: 'Et chaque fois je revenais au collège avec une figure plus allongée, un air d'épave, je devais beaucoup ressembler aux naufragés de la Méduse... Je n'avais rien! Pas même un col, pas même une brosse à dents. Quelques jours plus tard, la malle arriva sans encombre. Mais

on comprend aisément pourquoi les professeurs de son propriétaire qualifiaient si souvent celui-ci d'original».

L'esquisse d'une œuvre littéraire

Sa scolarité fut médiocre, même s'il obtint finalement le baccalauréat en philosophie. «Exupet», comme on le surnommait alors, ne se contenta pas de ferrailler en philosophie ou de jouer Molière. La demi-douzaine de poèmes datant de cette époque témoignent de la formidable influence qu'eut sur sa jeune imagination la Première Guerre mondiale. L'adolescent était toutefois trop sensible à la beauté et à ces «trésors de douceur» qu'engendrent les civilisations, pour ne pas être horrifié par le carnage. Le poème 'Printemps de guerre', consacré à la bataille de l'Yser, se termine sur les vers: «Oh, pourquoi sur des fleurs faut-il que l'on se tue?»¹⁰

Antoine se souviendra avec nostalgie de ces premiers émois littéraires et écrira à la fin 1917 à son ami Charles Sallès: «Où donc est-il le temps où je faisais des vers?»¹¹ Antoine rédigea également un livret d'opérette intitulé *Le Parapluie*, laissé inachevé, et dont on verrait bien nos chères têtes blondes fribourgeoises imaginer de nos jours l'épilogue.

En Suisse, dans l'œil du cyclone européen de la Grande Guerre, sur l'îlot fribourgeois, «c'est toute l'enfance qu'il veut retenir quand les éléments déchainés ou la guerre se délient et le laissent seul»¹². A Fribourg, l'enfant qu'était resté Saint-Exupéry avait pu jouer les prolongations. Ensuite, plus rien ne sera comme avant. Serait-ce l'éternel songe de l'enfance perdue qui rendit Fribourg si chère à ses yeux? «Je ne suis pas bien sûr d'avoir vécu depuis l'enfance», confia-t-il un jour¹³. «Si les deux années qu'il avait passées à la Villa Saint-Jean n'avaient guère fait de lui un savant, elles lui avaient laissé un goût pour la philosophie qui devait croître avec le temps», souligne Curtis Cate¹⁴. L'automne 1917 le ramène en France au plus fort de la guerre.

«Une villa blanche...»

En 1918, du Lycée Saint-Louis à Paris où il prépare le concours de l'Ecole navale, Antoine demande à sa mère: «Serait-il impossible que j'aie en Suisse?»¹⁵ A la Pentecôte 1918, il se remémore dans une lettre à son condisciple Charles Sallès, qu'il nomme «mon vieux poulet», de «doux souvenirs» de son passage à Fribourg. Et de conclure: «Je vois que je m'attendris: tiens! Voici des larmes sur le papier! Changeons de sujet; tout ça c'est trop triste!»¹⁶. «La Villa Saint-Jean fut la seule école qu'il honora d'un pèlerinage à l'âge adulte; c'est également la seule qu'il ait mentionnée dans ses écrits, autant de choses qui témoignent d'un certain attachement»¹⁷. C'est vraisemblablement à l'occasion de l'assemblée générale des anciens pensionnaires de la Villa Saint-Jean, en septembre 1927, que Saint-Exupéry, déjà atteint de rhumatismes et d'une calvitie naissante, put revoir Fribourg.

En 1928, dans une lettre à Yvonne de Lestrangé¹⁸, c'est un

Saint-Ex tout emprunt d'une «grande mélancolie» qui évoque ces «petites oasis que j'ai, comme ça, pas bien nombreuses»¹⁹. A Fribourg, Saint-Exupéry se sentait quelque part, contrairement à ce qu'il ressent en Afrique où les grands espaces l'effraient au moins tout autant qu'ils ne l'attirent. Et d'ajouter dans cette même lettre: «Au Sénégal on n'est pas loin, on n'est nulle part, c'est idiot. Mais dans le Sahara on est diablement loin et on se sent fragile»²⁰. Comme il l'écrit à sa sœur Simone, du Cap Jubly, dans le Rio de Oro, au Maroc espagnol, vers 1928: «Ta carte m'a attendri: que de souvenirs! Nous sommes dispersés maintenant comme les enfants de Babel et dans mon Sahara je me demande si c'est bien moi qui ai vécu tout ça. Fribourg, la neige (comme ça ferait bien ici). Les Portes, Dolly de Menthon, Louis de Bonnevie. On me croit sans cœur parce que je n'exprime rien, mais je crèverai de mélancolie du passé détruit, de tous ces passés détruits. Dakar, Port-Etienne, Cap Jubly, Casablanca, les 3000 kilomètres de côtes n'ont pas la densité de 20 mètres carrés à Fribourg ou de ce salon des Portes où j'étais persuadé être

amoureux de Dolly»²¹. Rédigeant à la même époque son premier roman *Courrier Sud*, la «villa blanche» resurgit à plusieurs reprises dans son récit.

Le souvenir de Saint-Exupéry à Fribourg

Fribourg n'a pas oublié Saint-Exupéry. Son nom figure sur le Monument aux morts des anciens élèves de la Villa Saint-Jean, transféré lors de la destruction du Collège au Carré français du cimetière communal de Saint-Léonard. En 1994, à l'occasion du cinquantième anniversaire de la disparition de l'écrivain-aviateur, le docteur Michel Combaz, ancien élève fribourgeois de Saint-Jean, publia dans *La Liberté* un article sur son condisciple, dont il possédait la radiographie de la main prise en juin 1917 lors d'une expérience de physique et que lui avait remise le professeur Albert Fritsch, l'initiateur précisément de ladite expérience²². Plusieurs voix souhaitant également que notre cité se rappelle du séjour de l'auteur du *Petit Prince*, Fribourg lui rendit hommage en donnant son nom à une rue du quartier de Pérolles. Bordant notamment le Collège Sainte-Croix



Prêtant main-forte à son directeur, le P. Kieffer, Antoine de Saint-Exupéry tient la charrette à neige. [Archives Marianistes de la Province de France, Paris/Bordeaux]

et la «Villa Gallia», seul bâtiment subsistant de l'ancienne Villa Saint-Jean, la «Rue Antoine-de-Saint-Exupéry (1900-1944) Ecrivain-Aviateur» fut inaugurée officiellement le 15 octobre 1996.

Dans sa dernière lettre datant du 30 juillet 1944, quelques heures avant sa disparition, celui qui venait d'engendrer le *Petit Prince* écrivait: «Si je suis descendu, je ne regretterai absolument rien. La terminière future m'épouvante. Et je hais leur vertu de robots. Moi j'étais fait pour être jardinier»²³. Souvenons-nous de cette photo jaunée où on le voit dans le parc de la Villa Saint-Jean tenant une charrette à neige, en compagnie notamment du Père Kieffer²⁴. Ses dernières œuvres, telle *Citadelle*, reposent sur la nostalgie du jardinier, créateur et contemplateur des roses, reflet d'un homme tout à la fois limpide et inquiet, aspirant à la sérénité et à la stabilité. Comme nous étions loin en 1944 de l'humanisme enseigné à Fribourg qui, du moins, aura permis à cet albatros si maladroît au sol d'échapper à ce qu'il nommait «la machine à emboutir». «Il faut créer des liens entre les hommes», écrivait-il; paroles on ne peut plus prémonitoires à l'heure de l'Internet.

Alain-Jacques Tornare

¹ Sur le séjour d'Antoine de Saint-Exupéry à Fribourg, voir l'article d'Evelyne Maradan et d'Alain-Jacques Tornare: «Le passage à Fribourg d'un éternel voyageur: Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944), écrivain et pilote». In *Bulletin d'information de la Ville de Fribourg / Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg 1700* (N° 132), février 1997, pp. 8-10.

² Lettre à Mme Françoise de Rose. In *Antoine de Saint-Exupéry. Œuvres complètes*. Vol. II. Publ. sld. de Michel Autrand et de Michel Quesnel, avec la collaboration de Paule Bouin et Françoise Gerbod. Paris 1999, NRF/Gallimard (Bibliothèque de La Pléiade), p. 1049.

³ Simone de Saint-Exupéry. *Saint-Exupéry*. Paris 1963, Hachette (Collection Génies et Réalités), p. 87. Simone de Saint-Exupéry (1898-1978), surnommée «Monot».

⁴ Paul Webster. *Saint-Exupéry. Vie et mort du Petit Prince*. Paris 2000, Ed. du Félin, p. 61.

⁵ Curtis Cate. *Antoine de Saint-Exupéry, laboureur du ciel*. Paris 1973, Ed. Grasset, pp. 51-52. Sur les Marianistes, voir l'étude de Nicole Jenny: *L'immigration des ordres et congrégations françaises dans le canton de Fribourg au début du XX^e siècle: établissement et impact*. Mémoire de licence en Lettres. Université de Fribourg 1994, pp. 131-135 et 171-175.

⁶ Archives Nationales, Paris, Archives privées: 153 AP 1, dossier 1 (1911-1944). Document cité par Stacy de la Bruyère: *Saint-Exupéry. Une vie à contre-courant*. Paris 1994, Ed. Albin Michel, p. 74.

⁷ Cf., par exemple, sa lettre du 21 février 1916. In *Antoine de Saint-Exupéry. Œuvres complètes*. Vol. I, 1994, p. 655.

⁸ Simone de Saint-Exupéry: *op. cit.*, p. 60.

⁹ Stacy de la Bruyère: *op. cit.*, p. 77.

¹⁰ Curtis Cate: *op. cit.*, pp. 58-59.

¹¹ *Antoine de Saint-Exupéry. Œuvres complètes*. Vol. I, p. 842.

¹² Alain Vircondelet: *Antoine de Saint-Exupéry*. Paris 1994, Ed. Julliard, p. 24.

¹³ Cité par Eugen Drewermann: *Essentiel est invisible. Une histoire psychanalytique du Petit Prince*. Paris 1992, CERF, p. 101.

¹⁴ Curtis Cate: *op. cit.*, p. 61.

¹⁵ *Antoine de Saint-Exupéry. Œuvres complètes*. Vol. I, p. 672. Lettre 18.

¹⁶ *Ibid.*, p. 843.

¹⁷ Stacy de la Bruyère: *op. cit.*, p. 73.

¹⁸ Yvonne de Lestrangé (1892-1977) était la cousine de M^{me} de Saint-Exupéry, duchesse de Trévise.

¹⁹ *Antoine de Saint-Exupéry. Œuvres complètes*. Vol. II, pp. 876 et 878.

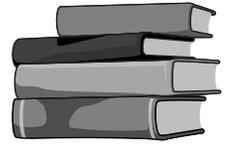
²⁰ *Ibid.*, p. 879.

²¹ *Ibid.*, vol. I, p. 768. Lettre 91.

²² Michel Combaz: «Le souvenir perdu de Saint-Exupéry». In *La Liberté* du jeudi 28 juillet 1994, p. 8.

²³ *Antoine de Saint-Exupéry. Œuvres complètes*. Vol. II, p. 1051 (lettre à Pierre Dalloz).

²⁴ *Souvenirs. Villa Saint-Jean*. Fribourg 1954-1955, p. 18.



A la Bibliothèque

LECTURES CHOISIES

Le thème de notre prochaine exposition sera la peinture sur porcelaine. Vous pourrez admirer dès le 20 novembre le fruit du travail artistique de Madame Noëlle Suard, ancienne élève de Madame Clotilde Ruegger, qui présente sa collection privée de tisaniers.

Voici maintenant quelques suggestions de lectures qui nous paraissent idéales pour agrémenter vos soirées automnales.

L'apiculteur, de Maxence Ferminé. C'est parce qu'une abeille chargée de pollen avait déposé sur sa main un peu de poudre d'or lorsqu'il était enfant, qu'Aurélien Rochefort décida de devenir apiculteur. Un récit initiatique qui évoque la Provence.

Le couronnement de l'édifice, d'August Strindberg. Un homme, au seuil de la mort, dans une sorte de délire, se parle à lui-même afin de combattre sa culpabilité et se réconcilier avec Dieu et avec ses ennemis. Il s'agit d'un texte majeur de Strindberg, l'un des derniers qu'il écrivit et qui lui tenait particulièrement à cœur.

Hôtel Iris, de Yoko Ogawa. Elle est très jeune et travaille dans un hôtel appartenant à sa mère. Il est traducteur et fréquente les prostituées. Lorsqu'elle l'aperçoit pour la première fois, elle est fascinée par cet homme beaucoup plus âgé qu'elle. Ils finiront par se rencontrer et vivront une relation où l'amour et la mort entremêlés vont intensifier leur lien jusqu'à son paroxysme.

Le phare du bout du monde (merveilleusement illustré), d'André Bronner. Sur l'île des Etats (Argentine), des hommes sont venus de France pour reconstruire un phare. Une aventure extraordinaire décrivant la découverte du site à la nuit du 26 février 1998, lorsque la lumière transperça de nouveau les ténèbres de la nuit australe. Un roman digne de Jules Verne.

Le monde de Ben, de Doris Lessing. Ben est un marginal qui

subit les réactions de notre société. Abusé, abandonné, il ne comprend pas son entourage; il s'accroche à l'espoir de trouver des semblables.

Métaphysique des tubes, d'Amélie Nothomb. Il suffit, parfois, de peu de chose pour faire naître une émotion, pour trouver un intérêt là où l'on croyait ne rien pouvoir découvrir.

La vierge des tueurs, de Fernando Vallejo. Ce roman est l'histoire d'un amour halluciné dans Medellin, la capitale de la haine, qui entraîne le lecteur au fil d'une vertigineuse descente aux enfers, dans la turbulence d'une prose extraordinairement évocatrice, marquée du sceau de l'urgence et de la nécessité.

En prévision des fêtes de Noël, nous vous proposons, d'ores et déjà, nos très nombreux livres pour vous aider à préparer bricolages, cadeaux, crèches, etc.

D'autre part, nous vous prions de prendre note de notre horaire de fin d'année: la bibliothèque sera fermée du vendredi 22 décembre à 18 h au mercredi 27 décembre à 10 h et du vendredi 29 décembre à 18 h au mercredi 3 janvier 2001 à 10 h.

Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi
de 14 h à 18 h,
mercredi de 10 h à 20 h,
samedi de 10 h à 12 h.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2
Entrée B ou C.



Fribourg rend hommage à

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

1900-1944-2000



Un auteur universel:
A. de Saint-Exupéry.
[Document AVF]

Dans le cadre des festivités planétaires ayant marqué le centenaire de la naissance d'Antoine de Saint-Exupéry et en souvenir de son séjour à la Villa Saint-Jean, de 1915 à 1917, la Ville de Fribourg, le Collège Sainte-Croix, la Société Française et l'Alliance Française de Fribourg rendront hommage à l'auteur du *Petit Prince* le **lundi 4 décembre 2000 au Collège Sainte-Croix** (Pérolles), lors d'une manifestation publique et selon le programme suivant:

16 h 30 Inauguration de la plaque commémorative apposée sur le bâtiment «Gallia», unique vestige de l'ancienne Villa Saint-Jean, suivie du vernissage, dans le hall du Collège Sainte-Croix, de l'exposition itinérante «Du vent, du sable et des étoiles».

18 h 00 Conférence publique de M^{me} Nathalie des Vallières et de M. Frédéric d'Agay, petits neveux de Saint-Ex, en l'aula du Collège Sainte-Croix.

* * *

L'exposition Le Projet de «Fondation Antoine de Saint Exupéry «Du vent, du sable et des étoiles», réalisée conjointement par les Editions Galimard et la «Fondation Saint-Exupéry» (Paris), comporte également un volet fribourgeois sur le séjour du collégien à la Villa Saint-Jean, volet conçu par les Archives de la Ville.

A découvrir dans le hall d'entrée du Collège Sainte-Croix, au 4 de la rue Antoine-de-Saint-Exupéry, du **4 au 20 décembre 2000, du lundi au vendredi**, de 8 h à 18 h, ainsi que le **samedi 16 décembre**, de 9 h à 16 h. Concernant l'ouverture exceptionnelle du 16 décembre, les Archives de la Ville se tiendront à disposition des visiteurs.

Une représentation méconnue

SAINTE NICOLAS EN NOS MURS

L'an dernier, «1700» publiait (cf. N° 159, novembre 1999) une première évocation historique du saint patron de la ville et du canton de Fribourg. A quelques jours de la traditionnelle et annuelle «venue» de l'évêque de Myre en nos murs, l'historien Ivan Andrey, responsable cantonal de la protection des biens culturels, nous parle avec compétence et précision d'une représentation de saint Nicolas assez méconnue (il faut pourtant à peine lever la tête pour la voir!) celle, charmante et originale, du n° 22 de la rue des Alpes.

Patron de la ville de Fribourg, saint Nicolas de Myre est habituellement représenté en évêque de l'Eglise catholique romaine, avec une mitre, une crosse et une chape. Quelquefois cependant, il apparaît en évêque de l'Eglise orthodoxe, comme sur le linteau daté 1757 de la porte du n° 22 de la rue des Alpes. Unique en son genre à Fribourg, l'agrafe pendante montre un petit groupe sculpté, reposant sur une large coquille. Nimbé d'une autre coquille, mais nu-tête comme le voulait la tradition épiscopale byzantine jusqu'au milieu du XV^e siècle, saint Nicolas est vêtu du «phelonion», sorte de chasuble grecque, et de l'«omophorion», longue étole en forme d'Y. Son livre est surmonté des pommes d'or qui lui auraient permis de «(mettre) à couvert la chasteté de 3 demoiselles». De la main droite, il tient la chevelure d'un garçon portant une coupe et un plateau chargé d'une burette. Il s'agit du jeune Adeodat, qui avait été enlevé à ses parents par des pirates musulmans, pour être l'esclave du sultan. Le jour de la Saint-Nicolas, alors qu'il servait son maître et regrettait d'avoir perdu sa famille, le saint thaumaturge l'emporta dans un grand souffle et le rendit à ses parents. De l'autre côté se trouvent les trois enfants que saint Nicolas ressuscita du saloir, où les avait mis le boucher qui les avait tués. De qualité

moyenne, cette sculpture tout à fait charmante est l'un des derniers exemples fribourgeois d'une iconographie particulière du grand saint protecteur des enfants.

En 1711, Jean-Daniel Reyff, chanoine de la collégiale, fit publier par l'imprimeur local Jean-Jacques Quentz *La Vie et les miracles de saint Nicolas archevêque de Myre*, traduction effectuée par ses soins d'un ouvrage italien de l'abbé Francesco Butti. Le 22 décembre, en guise d'étréne de Nouvel-An, il offrit un exemplaire relié de ce volume de 780 pages aux 200 membres du Grand Conseil. En frontispice, il avait fait placer une gravure signée Karl Remshard d'Augsbourg, qui servit manifestement de modèle au sculpteur anonyme du n° 22 de la rue des Alpes. En fait, cette gravure et d'autres sans doute, plus anciennes mais tout à fait semblables, ont dû être souvent copiées dans notre canton, comme le montrent encore plusieurs tableaux conservés à la cathédrale Saint-Nicolas, à Dürren-

berg, Sévaz, Marly, Alterswil et Bulle. La plupart se trouvent dans des églises et des chapelles autrefois dépendantes du Chapitre de Saint-Nicolas, lequel essaya par ce moyen d'introduire une image de l'évêque de Myre plus conforme à son portrait présumé authentique.

En 1087, des marchands de Bari, dans les Pouilles, enlevèrent le corps de saint Nicolas enterré au IV^e siècle à Myre, l'actuelle Demre en Turquie. La crypte de la basilique construite aux XI^e et XII^e siècles abrita désormais le tombeau du saint, qui attira de très nombreux pèlerins en Italie du Sud. Vers 1327, le roi de Serbie Uros III Decanski offrit à la basilique une grande icône du saint thaumaturge, que l'on plaça au-dessus de son tombeau et qui fut longtemps considérée comme une «vera effigies» (un vrai portrait). Ainsi, ce panneau est le prototype de la plupart des représentations «à la grecque» de saint Nicolas dans les pays catholiques romains. Cependant, la gravure de Remshard et les



Gravure de Karl Remshard publiée à Fribourg en 1711 [BCUF]

exemples fribourgeois semblent remonter à des estampes italiennes du XVII^e siècle, reproduisant le tableau qui orna le maître-autel de la basilique de Bari et qui était une adaptation baroque de l'icône serbe, où le donateur Uros III et son épouse avaient été remplacés par Adeodat et les trois enfants dans le saloir.

La présence de saint Nicolas au linteau de la porte du n° 22 de la rue des Alpes demeure inexplicée. Cette maison, qui présente une belle façade Louis XV, avait-elle au XVIII^e siècle un lien quelconque avec le Chapitre de Saint-Nicolas? Ou son propriétaire voulait-il simplement demander la protection spéciale du saint patron de la ville sur lui-même et sa famille? Sur le vantail de droite de la porte d'entrée sont taillées les armoiries Rossalet(?) et sur celui de gauche des armes non encore identifiées (la famille Freitag a été proposée, mais elle était déjà éteinte au milieu du XVIII^e siècle). On signale par ailleurs qu'il y avait dans la maison des fragments de poêle datés 1757, aux armoiries d'Amman, autre commanditaire possible de notre groupe sculpté de saint Nicolas.



Saint Nicolas, Adeodat et les trois enfants au no 22 de la rue des Alpes

Recensement 2000...

A QUELQUES ENCABLURES DU JOUR J

Comme vous le savez, le jour J du recensement fédéral de la population, des ménages, des bâtiments et des logements a été arrêté à un moment précis de l'année, soit la nuit du **4 au 5 décembre 2000 à minuit**. De tout temps, le recensement de la population a été bien plus qu'un simple dénombrement des personnes domiciliées en Suisse. Cette grande enquête statistique, actualisée tous les dix ans, sert à déterminer la grandeur et la structure des univers de base. C'est une source d'informations irremplaçable pour l'ensemble de la société. Les relevés effectués livrent notamment des informations et une image significative sur tous les aspects démographiques, économiques, sociaux et culturels importants du pays. Dans nos sociétés modernes, il est essentiel de pouvoir se référer à des chiffres fiables pour étayer des décisions et planifier des projets. Les utilisateurs des données récoltées accordent une grande valeur à la qualité de ces dernières et il n'existe pratiquement pas un pays qui n'effectue d'une manière ou d'une autre ce type de relevé. **Nous vous encourageons à y participer toutes et tous, dans l'intérêt général. D'avance, nous vous remercions de votre précieuse collaboration.**

Méthode traditionnelle

Toutes les personnes résidant en Suisse au moment du recensement devront remplir un questionnaire individuel. Tous les ménages devront remplir un questionnaire de ménage. Pour la ville de Fribourg, les questionnaires seront envoyés à la population par le Centre de services de Lucerne, entre le 27 novembre et le 2 décembre 2000. Chaque habitant recevra ses questionnaires dans sa langue (française ou allemande). Pour faciliter la tâche des personnes dont la langue maternelle est autre que le français ou l'allemand, le Bureau communal du recensement mettra à disposition, sur demande, une aide à la traduction rédigée dans dix langues différentes.

Internet

Pour la première fois, si vous le souhaitez, vous pouvez remplir vos questionnaires en utilisant la version électronique. En même temps que les questionnaires sur papier, les intéressés recevront un nom d'utilisateur et un mot de passe qui permettront d'accéder, sous l'adresse www.e-census.ch, à la version électronique de ces documents. La seule condition est de pouvoir accéder à un ordinateur relié au réseau Internet.

Renseignements

Pour toute question relative au recensement, notamment si vous rencontrez des problèmes pour remplir vos questionnaires, n'hésitez pas à nous rendre visite ou à appeler le Bureau communal du recensement qui est situé à la place de l'Hôtel-de-Ville 3, rez-de-chaussée, à Fribourg, **tél. 351 71 99**. Vous avez également la possibilité d'appeler le numéro vert (hotline) mis en service par l'Office fédéral de la statistique: **tél. 0800 8 2000 8**.

Quelques jours avant la distribution des questionnaires, un tous ménages sera diffusé par l'OFS dans toutes les boîtes aux lettres. Son contenu sera articulé autour de nombreux thèmes, notamment celui qui traite des questions posées et de la manière

d'y répondre. **Veillez conserver précieusement ce «guide» qui vous rendra service le moment venu.**

Retour des questionnaires

Ménages privés: Une fois remplis, les questionnaires doivent impérativement et dans le délai imparti être retournés à l'adresse indiquée: Office fédéral de la statistique, Recensement 2000, 6009 Lucerne.

Ménages collectifs: Les questionnaires des ménages collectifs sont collectés par les agents recenseurs spéciaux désignés par les services communaux. Les agents désignés sont en mesure de justifier de leur identité en présentant une pièce de légitimation portant timbre et signature de l'autorité communale.

Pendant la durée du recensement, l'Autorité de surveillance en matière de protection des données met également à votre disposition un service gratuit d'information téléphonique.

Pour toutes vos questions en matière de protection des données, vous pouvez appeler le

0800 300 344

du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 18 h.

Volkzählung 2000...

KURZ VOR DEM STICHTAG

Wie Sie wissen, wurde die Eidgenössische Zählung der Bevölkerung, der Haushalte, der Gebäude und Wohnungen auf einen bestimmten Zeitpunkt in diesem Jahr, nämlich auf die Nacht vom 4. zum 5. Dezember 2000, um Mitternacht, festgelegt. Schon immer ging die Volkszählung über eine einfache Aufzählung der in der Schweiz ansässigen Personen hin-

aus. Diese grosse statistische Erfassung, welche alle 10 Jahre nachgeführt wird, dient der Erfassung der Grösse und Basisstruktur. Sie bildet eine unersetzliche Informationsquelle für die ganze Gesellschaft. Die erhobenen Daten liefern namentlich Informationen und ein bedeutendes Bild aller wichtigen demographischen, wirtschaftlichen, sozialen und kultu-

rellen Aspekte des Landes. In unserer modernen Gesellschaft ist es wichtig, dass man sich auf verlässliche Zahlen stützen kann, um Entscheidungen treffen und Projekte wohl begründen zu können. Die Benutzer dieser Zahlen legen grossen Wert auf deren Qualität und es gibt praktisch kein Land, das keine solchen Erfassungen in der einen oder anderen Art kennt.

Wir fordern Sie deshalb auf, zum Allgemeinwohl gesamthaft daran teilzunehmen. Wir danken Ihnen im voraus für Ihre geschätzte Mithilfe.

Traditionelle Methode

Alle zum Zeitpunkt der Volkszählung in der Schweiz ansässigen Personen werden einen Fragebo-

gen auszufüllen haben. Die Fragebogen für die Stadt Freiburg werden der Bevölkerung zwischen dem 27. November und 2. Dezember 2000 vom Dienstzentrum Luzern gesandt. Jeder Einwohner wird seine Fragebogen in seiner Sprache (französisch oder deutsch) erhalten. Um den anderen Personen, deren Muttersprache nicht französisch oder deutsch ist, das Ausfüllen zu erleichtern, wird das Gemeindebüro für die Volkszählung auf Anfrage eine in zehn Sprachen redigierte Übersetzungshilfe zur Verfügung stellen.

Internet

Sie können, wenn Sie dies wünschen, Ihre Fragebogen erstmals elektronisch ausfüllen, gleichzeitig mit den papierenen Fragebogen werden die Interessenten einen Benutzernamen und ein Passwort erhalten, mit dem sie über die Adresse www.e-census.ch <[http://www.e-](http://www.e-census.ch)

[census.ch](http://www.e-census.ch)> die elektronische Version dieser Dokumente abrufen können. Die einzige Bedingung ist der Zugang zu einem ans Internet angeschlossenen Computer.

Auskünfte

Für alle mit der Volkszählung zusammenhängenden Fragen, besonders wenn Sie beim Ausfüllen Ihrer Fragebogen Schwierigkeiten haben, können Sie ohne weiteres bei uns vorbei kommen oder das Gemeindebüro für die Volkszählung anrufen, Place de l'Hôtel de Ville, Freiburg, Erdgeschoss, **Tel. 351 71 99**. *Sie können auch die grüne Nummer (Hotline) wählen, welche vom Bundesamt für Statistik eingerichtet wurde. Tel. 0800 8 2000 8.*

Einige Tage vor der Verteilung der Fragebogen wird vom Bundesamt für Statistik in die Briefkästen aller Haushalte ein Merkblatt verteilt. Darin werden verschiedene Themen angegangen, auch Hinweise

bezüglich der gestellten Fragen und wie sie zu beantworten sind. Wir bitten Sie, diese Anleitung sorgfältig aufzubewahren; sie wird Ihnen zu gegebener Zeit gute Dienste leisten.

Rücksendung der Fragebogen

Privathaushalte: Die ausgefüllten Fragebogen müssen unbedingt und innerhalb der angegebenen Frist an die angegebene Adresse zurückgesandt werden:

Bundesamt für Statistik, Volkszählung 2000, 6009 Luzern.

Kollektivhaushalte: Die Fragebogen der Kollektivhaushalte werden durch spezielle von den Gemeindedienststellen bezeichnete «Volkszähler» eingesammelt. Die bezeichneten Volkszähler können sich mittels einer Legitimationskarte, versehen mit dem Gemeindestempel und der Unterschrift der Gemeindebehörde, über ihre Identität ausweisen.

Während der Dauer der Volkszählung stellt Ihnen die Aufsichtsbehörde für den Datenschutz ebenfalls einen unentgeltlichen Informationsdienst zur Verfügung

Für all Ihre Fragen betreffs Datenschutz können Sie folgende Nummer anrufen

0800 300 344

Montag bis Freitag von 8 Uhr bis 12 Uhr und von 13.30 bis 18 Uhr

A vous la ville !



Abonnement
presto

www.presto.ch

La CUTAF en marche...

La Communauté Urbaine des Transports de l'Agglomération Fribourgeoise (CUTAF) vise à mieux gérer la mobilité au sein du Grand Fribourg. En introduisant l'abonnement communautaire presto au 1.1.2000 un premier pas concret a été fait vers une amélioration des conditions de déplacements et vers un meilleur respect de l'environnement. Ce premier pas est pourtant insuffisant pour satisfaire aux objectifs du Plan Régional des Transports (PRT) et vérifier un changement tangible sur le « terrain », tout particulièrement aux heures de pointe.

Pour 2001 notre priorité est de définir le projet général de la CUTAF qui fixera à terme le plan de réalisation, les étapes et les coûts liés à la meilleure gestion des transports publics et individuels, du stationnement, des pistes cyclables, des chemins et des zones piétonnes dans le Grand Fribourg. Par votre soutien et par l'utilisation des transports publics vous nous démontrez votre attachement à un centre cantonal où il fait bon vivre, travailler, acheter, visiter et se divertir. Nous vous en remercions.

Où et comment vous procurer Presto ?

Fribourg : gare routière TPF, gare CFF, bureau de vente TPF (rue des Pilettes 3), kiosques (points de vente TPF) • **Belfaux** : gare TPF (village) • **Düdingen** : gare CFF • **Rosé** : gare CFF • **St. Ursen** : La Poste • **Tafers** : La Poste • Par téléphone : **351 02 00** (bureau de vente TPF), **0900 300 300** (1.19/min.) (CFF) • Par Internet : www.presto.ch

Adulte

«Presto»	1-2 zones	3 zones	4 zones et +
2 ^e classe			
7 jours	Fr. 21.-	Fr. 24.-	Fr. 27.-
1 mois	Fr. 45.-	Fr. 50.-	Fr. 55.-
1 an	Fr. 450.-	Fr. 500.-	Fr. 550.-

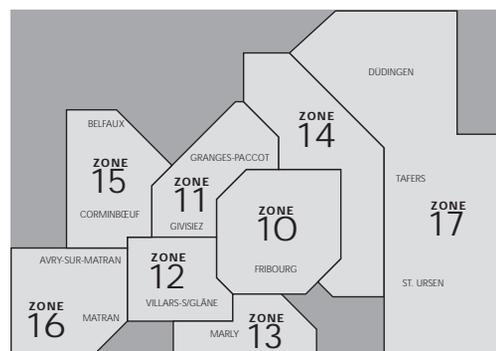
1^{ère} classe (train)

7 jours	Fr. 35.-	Fr. 40.-	Fr. 45.-
1 mois	Fr. 75.-	Fr. 83.-	Fr. 91.-
1 an	Fr. 750.-	Fr. 830.-	Fr. 910.-

Junior (jusqu'à 25 ans)

«Presto»	1-2 zones	3 zones	4 zones et +
7 jours	Fr. 14.-	Fr. 16.-	Fr. 18.-
1 mois	Fr. 30.-	Fr. 34.-	Fr. 38.-
1 an	Fr. 300.-	Fr. 340.-	Fr. 380.-

La zone 10 compte pour 2 zones



Abonnement Presto : valable avec

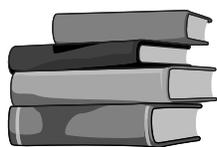


Agence Symboli Fribourg



Communauté Urbaine des Transports de l'Agglomération Fribourgeoise
Verkehrsverbund der Agglomeration Freiburg

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Nun sind sie wieder da, die kalten Wintertage, die uns in die warme Stube vertreiben und uns zum Lesen verleiten. Unser Rhythmus wird gemütlicher, endlich haben wir Zeit, mal den Weg zur Bibliothek unter die Füße zu nehmen, wie wir es uns schon lange und immer wieder vorgenommen haben. Dort erwarten uns einige Überraschungen:

Weihnachtsaktion «Länger lesen»

Wer sich im November oder Dezember in der Bibliothek neu als Leserin oder Leser einschreibt, liest länger! Für den Betrag von einem Jahresabonnement können sich Erwachsene und Kinder während dreizehn Monaten mit Lesestoff eindecken (ausgenommen CD-ROMs). Diese Aktion gilt für alle, die noch keine Lesekarte besitzen.

Märlistunde

Für kleine Kinder, die gerne Märchen hören, organisiert die Bibliothek gratis die seit Jahren beliebte Märchenstunde. Von November bis März erzählen Seminaristinnen jeweils an einem Freitag von 16.30 bis 17.15 Uhr Geschichten und entführen in farbige Phantasiewelten.

Daten: 24. November/15. Dezember/12. + 26. Januar/2. + 16. Februar/9. + 23. März

Weihnachtsdekoration

Kinder helfen mit, die Bibliothek zu dekorieren: Wer bis Mitte Dezember eine selbst gebastelte Weihnachtsdekoration in die Bibliothek bringt, wird mit einer kleinen Aufmerksamkeit belohnt. Die Kunstwerke werden selbstverständlich während der Adventszeit die Bibliotheksräume festlich verschönern.

BIBLIO-HITS – Die Hauszeitschrift für junge Leute

Kinder und Jugendliche haben einmal mehr aus der Flut der Neu-

erscheinungen ausgewählt und stellen die rund 100 Medien in der dreizehnten Ausgabe vor. Neben Büchern findet man neu CD-ROMs und Hörkassetten. Im redaktionellen Teil wird von der Arbeit des Schweizer Comiczeichners Franz Zumstein berichtet, Salka aus Freiburg erzählt über ihr neues Leben in Vermont USA, es darf über die neusten Witze gelacht werden, der Freiburger Buchhandel gibt Tipps zu Kinder- und Jugendbüchern und last but not least fehlt auch der traditionelle Wettbewerb nicht. Biblio-Hits kann abonniert werden und ist ebenfalls in der Bibliothek erhältlich.

Alle vorgestellten Medien sind ab sofort in der Ausleihe.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch in der Bibliothek und wünschen allen Leserinnen und Lesern zur Adventszeit viele Mussestunden inmitten von Büchern, und verabschieden uns mit Eugen Roths Worten:

Ein Mensch,
der nie zur Weihnachtszeit
sich an den neuen Büchern freut,
vielleicht gar nur ans Essen denkt,
ein Mensch,
kurz, der den Geist nicht ehrt –
der Mensch scheint uns
bedauernswert.

Jedoch, ein Mensch,
der Bücher liebt,
der gern mit Büchern sich umgibt,
ein Mensch,
der Bücher Freunde nennt,
in denen er die Welt erkennt –
als Geistes Spur und Widerschein –
der Mensch scheint uns
ein Mensch zu sein.

**Deutsche Bibliothek
Freiburg**

Spitalgasse 2. 1700 Freiburg.
Tel. 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr,
Samstag 10–12 Uhr

**Abfallentsorgung
PRÄZISIERUNG**

Im Informationsblatt über die Abfallentsorgung 2000 der Stadt Freiburg werden die zwei Organisationen Arbeit und Solidarität (Coup d'pouce) und die Gemeinschaft Emmaus als Sammelstellen für das «Sperrgut» in gleicher Weise wie die Deponie in Châtillon bei Posieux genannt.

Arbeit und Solidarität sowie Emmaus wollen hiermit der freiburgischen Bevölkerung richtigstellen, dass das Einsammeln von Waren nur **brauchbare** Gegenstände betrifft, damit diese nicht vorzeitig in den Abfall kommen, sondern nochmals anderen dienen können. Es handelt sich dabei um:

**Möbel, Kleider, Geschirr,
Nippsachen, Bücher,
Haushaltapparate,
Sportartikel, Spielsachen usw.
Etwas zu geben?
Arbeit und Solidarität sowie
Emmaus nehmen
gerne Waren entgegen.**

Einwohner, die Gegenstände bei diesen Organisationen abgeben wollten, haben dabei die Erfahrung gemacht, dass man sie über den Zustand der Sachen ausfragte. Je nach Zustand wurde dann die Annahme verweigert, was Erstaunen auslöste.

Damit die Wiederverwertungsarbeit von Arbeit und Solidarität sowie Emmaus reibungslos weitergeführt werden kann, werden sie auch künftig Sicherheitsvorkehrungen treffen, dass nur brauchbare Gegenstände entgegengenommen werden, denn sie sind für das Sperrgut nicht zuständig.

Sie können telefonisch einen Termin abmachen, um Waren gratis bei Ihnen abholen zu lassen:

Arbeit und Solidarität
COUP D'POUCE
Cité-Bellevue 4 – 1707 Freiburg
Tel: 026/ 484 82 40
Gebrauchtwaren-Supermarkt
Öffnungszeiten:
Dienstag bis Freitag:
9 h-11 h 45 / 13 h 30-18 h 30
Samstag: 9 h-11 h 45 / 13 h 30-16 h
Sonntag und Montag: geschlossen

Communauté EMMAUS
Abbé Pierre-Stiftung
Route de la Pisciculture 6c
1705 Freiburg
Tel.: 026/ 424 55 67
Laden, Brocante
Öffnungszeiten:
Montag bis Freitag: 14 h-18 h
Samstag: 14 h-16 h 30
Sonntag: geschlossen

**Les gagnants du concours
N° 167 1/10**

En séance du Conseil communal du 24 octobre 2000, M. le Syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 167. La réponse à donner était: «Le compositeur «à la distinction légendaire» qui signa plus d'une «cinquantaine de pièces chorales religieuses ou populaires et de marches» est **Bernard Chenaux**».

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

1^{er} prix: M^{me} Simone Dreyer

gagne une carte TF multi-course réseau entier, ainsi que deux entrées au Concert de gala d'ouverture de la Fête fédérale de musique 2001.

2^e prix: M^{me} Madeleine Bärtschi

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

**3^e prix: la classe de M. Daniel Ruf-
fieux de l'école de la Neuveville**

gagne un bon d'achat de 20 francs à La Placette.

4^e prix: M^{me} Myriam Gumy

gagne l'ouvrage *Fribourg - Freiburg, Aquarelles de Norbert Schmidt*, publié aux Editions HAKU-Verlag.

5^e prix: M. Bernard Gugler

gagne une taxcard de 10 francs.

Chaque gagnant reçoit également Le «Catalogue exhaustif de l'œuvre de Bernard Chenaux», réalisé sld. de Etienne Chatton, Fribourg 1995, Edit. La Sarine/BCUF.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

M É M E N T O

CONCERTS

• Chœur Symphonique de Fribourg
direction: Pierre Huwiler; «Les 7
paroles du Christ en croix» de César
Franck, «Te Deum» de Georges Bizet;
je 30 novembre, 20 h, église du Collège
Saint-Michel.

• Profils du jazz fribourgeois:
François Ingold/Marie Bürgy
je 30 novembre, 20 h 30, Ristorante
Bindella.

• Alain Morisod & Sweet People
di 3 décembre, 17 h, Aula de l'Université.
Les Compagnons du Jourdain
gospels - spirituels; di 3 décembre,
17 h, église Saint-Paul (Schœnberg).

• «Voix ukrainiennes»
chants populaires; lu 4 décembre,
20 h, aula de l'Université.

• Le Chœur de Chambre
de St-Petersbourg

pièces «a capella» de Rachmaninov et
autres; me 6 décembre, 20 h, temple.

• Orchestre des Jeunes de Fribourg
direction: Théophanis Kapsopoulos;
œuvres de Bach et Palestrina; ve 8
décembre, 16 h, église de la Visitation.

• Gigi d'Alessio
ve 8 décembre, 20 h 30, Halle des fêtes
de Saint-Léonard.

• «L'Accroche-Chœur»
concert de Noël; direction: J.-C. Fasel;
avec la participation du Quatuor du
Jaquemart; sa 9 décembre, 20 h, église
des Cordeliers.

• Orchestre des élèves du Conser-
vatoire

direction: Pierre-Bernard Sudan;
œuvres de Charpentier, Praetorius,
Haendel; sa 9 décembre, 19 h, église
du Collège Saint-Michel.

• La Landwehr de Fribourg
direction: Hervé Klopfenstein; sa 9
(20 h) et di 10 décembre (17 h),
aula de l'Université.

• «I legni cantabile»
flûte, hautbois, basson et orgue,
musique de chambre pour le temps de
l'Avent; je 14 décembre, 20 h 15, temple.

• Les soirées musicales: Quintette
Nemo, ensemble de cuivres
je 14 décembre, 20 h 15, Espace Jean
Tinguely-Niki de Saint Phalle.

• Union instrumentale de Fribourg
direction: Pierre-Etienne Sagnol; sa 16
décembre, 15 h, chapelle d'Ingenbohl
(ch. des Kybourg).

• Concerts de Noël:

- **Orchestre des Jeunes de Fribourg**
direction: Théophanis Kapsopoulos;
œuvres de Mozart et Messiaen; di 17
décembre, 17 h, église du Collège
Saint-Michel.

- **Chœur de la Madeleine**
chants de Noël bilingues; di 17
décembre, 16 h 30, chapelle de l'Hôpi-
tal des Bourgeois.

24^e ÉDITION DES CONCERTS DE L'AVEUT

Eglise paroissiale
de Villars-sur-Glâne

• Ensemble vocal de Villars-sur-
Glâne, La Grande Ecurie et La
Chambre du Roy, Paris
direction: Jean-Claude Malgoire;
«Messe en si, BWV 232» de Jean-Sébas-
tien Bach, pour chœur, soli et
orchestre; sa 2 (20 h 30) et di
3 décembre (17 h).

• Orchestre de Chambre de Villars-
sur-Glâne
direction: Michael Hofstetter; Philippe
Morard (clavecin); œuvres de Bach et
Haydn; di 10 décembre, 17 h.

• «Une tradition des Concerts de
l'Avent»

récitation d'orgue par Marie-Claire Alain,
Paris; œuvres de Jean-Sébastien
Bach; di 17 décembre, 17 h.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

• Lunch 1/2 hour concert:

- **Tobias Schabenberger**
œuvres de Muzio Clementi;
ve 1^{er} décembre,

- **Paul Simmonds**
musique du XVIII^e siècle pour clavicor-
de; ve 15 décembre, de 12 h 15 à 12 h 45.

LA SPIRALE

Place Petit-Saint-Jean 39

• Quatuor Canon
classique; me 29 novembre, 20 h 30.

• Moutin Réunion
jazz, avec Sylvain Beuf; di 3 décembre,
20 h.

• The Mark Brothers
jazz; Mark helias & Mark Dresser;
ve 8 décembre, 21 h.

• Teofilo Chantre
cabo verde; sa 9 décembre, 21 h.

• Tokoto Ashanty
contes et musique; sa 16 décembre,
19 h 30.

• Relax, c'est dimanche
animations musicales, «scène libre»;
di 17 décembre, 17 h.

• Kacombo
jazz; me 20 décembre, 20 h 30.

• «La vache» - exposition de photos
de Nicolas Repond; jusqu'au 20
décembre.

LE NOUVEAU MONDE

Route des Arsenaux 12a

• Crank, Monica Aliaga & Drowning
Boats

je 30 novembre, 20 h.

• Planeta Salsa

je 30 novembre, 22 h.

• Tropical!
samedis 2 et 16 décembre, 22 h.

• Les Indécis
cabaret humoristique; vendredis 1^{er}, 8
et 15, samedis 2, 9 et 16, mercredis 6
et 13, jeudis 7 et 14 décembre, 20 h.

FRI-SON

Fonderie 13

• Les Rita Mitsouko
ve 1^{er} décembre, 21 h.

• Vca + deejay mf
sa 2 décembre, 22 h.

• Granddaddy
je 7 décembre, 20 h.

• Monster Magnet
ve 8 décembre, 21 h.

• Dj woodo & dj fastnacht
je 14 décembre, 22 h.

• Fri-Son fait son cinéma
ve 15 et sa 16 décembre, 20 h.

FORUM FRIBOURG

• Percy Sledge & Orchestre Pepe
Lienhard

di 10 décembre, 20 h.

• Canada Multimedia Show
me 13 décembre.

Bar- & Streetfestival
du 15 décembre au 6 janvier 2001.

• Gospel Christmas «Little Dark Baby»
ein szenisches Gospelkonzert von
John Alexander Thompson; The John-
ny Thompson Singers & All Star Cast;
Montag, 18. Dezember, 20 h.

THEATRE / THÉÂTER

• «FriBug Tsouruc»
Comédie satirique; me 29 (20 h 45), je
30 novembre (21 h 30), ve 1^{er} (20 h 45)
et sa 2 décembre (20 h 45), Espace
Galerie Manor.

• **Mirandolina**
von Carlo Goldoni; Regie: Mathias
Hagi; Freitage 1., 8 (20 h), Samstag
2. (20 h), 9, Sonntag 3 Dezember
(17 h), Kellerpoche (Samaritaine 3).

• «Enigma oder die uneingestan-
dene Liebe»
von Eric-Emmanuel Schmitt; Basler
Ensemble; Donnerstag, 7. Dezember,
20 h, Aula der Universität.

ESPACE MONCOR

• Cantate des jours impairs
d'Edoardo de Filippo
par le TPR; mise en scène: Gino Zam-
pieri; ve 1^{er} décembre, 20 h 30.

• La vie heureuse
par la compagnie DRIFT; je 14, ve 15
et sa 16 décembre, 20 h 30.

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

• «Emilie ne sera plus jamais
cueillie par l'anémone»
de Michel Garneau; samedis 9 et 16
(20 h), dimanches 10 et 17 (17 h),
ve 15 décembre (20 h).

• Le café littéraire
Jean Villard-Gilles; sa 9 déc., 21 h 30.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

• Elie Semoun
me 6, je 7 et ve 8 décembre 21 h.

• Le corbeau à quatre pattes
par la C^{ie} Pasquier-Rossier; je 14,
ve 15 et sa 16 décembre, 21 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

• Danses rituelles à travers les sai-
sons
avec Ursula Kiener, musico-thérapeu-
te; me 13 décembre, 19 h 30.

CONFÉRENCES

• Les droits de l'homme
avec Danielle Mitterand; je 30 nov.,
19 h 30, aula de l'Université.

M É M E N T O



- Vie intime de nos falaises par Ernest Christinaz, Cercle ornithologique de Fribourg; me 6 décembre, 20 h 15, Café des Tanneurs.
- Les problèmes de dos: existe-t-il une prévention efficace dès l'enfance?

avec Christophe Richoz, physiothérapeute; mercredis 6 et 13 décembre, 20 h, Centre-ateliers de la Farandole (rte des Bonnesfontaines 3).

- Vom Vierbeiner zum Zweibeiner Dr Michel Chapuisat, Freiburger Naturforschende Gesellschaft; Donnerstag, 7. Dezember, 18 h 30, Universität Pérolles (grosser Hörsaal der Chemie).
- Œuvre du mois, peinture: Henri Regnault

«Le muletier espagnol», vers 1870 par Anita Petrovski; ma 12 décembre, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire.

- Freiburgs enges Bretterhaus. Aufstieg und Fall des alten Stadttheaters

Hubertus von Gemmingen; Dienstag, 12. Dezember, 20.15, Universität Miséricorde (Saal 3115).

- Père Grégoire Girard (1765-1850):
- **Architecture scolaire, pédagogie et didactique: l'école et la classe du Père Girard en ville de Fribourg** par Pierre-Philippe Bugnard; je 7 décembre,

- **Hat Père G. Girard eine Bildungstheorie? Zur Entmythologisierung des Aufklärungsdenkens bei Père G. Girard**

- Fritz Oser; Dienstag, 12. Dezember, 19.15, Universitätsgebäude Regina Mundi, aula (rue Faucigny 2).
- Connaissance du monde: Le Tibet avec un film de Raymond Renaud; me 13 (20 h) et je 14 décembre (16 h et 20 h), salle du CO de Jolimont.

EXPOSITIONS

- Guerino Paltenghi – peinture et Yvette Füssinger – bijoux jusqu'au 17 décembre, Galerie de la Cathédrale.
- Etat des lieux 4, Prix fédéraux des Beaux-Arts 2000 jusqu'au 23 décembre, Fri-Art (Petites-Rames 22).
- Johan Wagenaar «Kadoum» jusqu'au 23 décembre, Showroom BB et Galerie APC (rue Pierre-Aeby 37-39).
- Jacqueline Esseiva – Images créées par ordinateur sur le thème de Lothar jusqu'au 12 janvier 2001, Ecole-club Migros (rue Hans-Fries 4).

- Patagonie chilienne – Terre tourmentée photographies de Noël Aeby; jusqu'au 28 janvier 2001, Passage-expo de l'Hôpital cantonal.
- Sol vivant / Lebendiger Böden jusqu'au 18 février 2001, Musée d'histoire naturelle.
- Abyssinie: Entre ciel et terre, la route d'Arthur Rimbaud de Benoît Lange; du 1^{er} décembre au 13 janvier 2001, Bibliothèque cantonale et universitaire.
- Bruno Baeriswyl «Ecosse, 1973» du 2 au 23 décembre, Showroom BB et Galerie APC (rue Pierre-Aeby 37-39).
- Nika Spalinger – art contemporain du 13 décembre au 18 février 2001, Musée d'art et d'histoire.
- du 27 octobre au 26 novembre, Home médicalisé de la Sarine.

DIVERS

- Cinéplus-Club: «La maladie de Sachs» de Michel Deville; du 29 novembre au 5 décembre, 18 h, Cinéma Rex.
- Stehsträusse und Korngflechte Mittwoch, 29. November, 14-17 Uhr, Botanischer Garten.
- Comment aider mon enfant à apprendre (1) avec Monique Foucart, enseignante; inscriptions: 026 / 323 16 91; je 30 novembre, 20 h.
- L'art de conter avec Evelyne Chardonnens; jeudis 30 novembre, 7 et 14 décembre, 20 h, Centre-ateliers La Farandole (rte des Bonnesfontaines 3).
- Danses en cercle: danses traditionnelles, rituelles et sacrées inscription: Claudine Martin (026/424 85 55); vendredis 1^{er} et 15 décembre, de 20 h à 22 h, La Caravelle (rte de la Fonderie 6).
- Fête de la Saint-Nicolas Cortège, marché et fête populaire; sa 2 décembre (toute la journée).
- «Angelus», une lumière qui appelle et rassemble gigantesque lampion, animation d'Hubert Audriaz, exposition...; du 2 au 24 décembre, de 17 h à 22 h, Kiosque à musique (place Georges-Python).
- Visite guidée de l'exposition «Sol vivant» di 3 décembre, 10 h, Musée d'histoire naturelle.
- Café-philosophie organisation: Société philosophique de Fribourg; di 3 décembre, 17 h, Café du Belvédère.
- Bazar stands, restauration, ateliers pour enfants, marionnettes; jardin d'en-

fants Rudolf Steiner; di 3 décembre, de 9 h à 17 h, Centre paroissial de Sainte-Thérèse.

- Le isole Borrormee (vidéo) Società Dante Alighieri; ma 5 décembre, de 17 h à 19 h, Restaurant de l'Aigle-Noir.
- Marché de Noël à Fribourg du 7 au 23 décembre; lu-ve: 10 h - 19 h, sa: 10 h - 16 h, ve 8 décembre: 11 h - 17 h, nocturnes: jeudis 7, 14 et 21 décembre: 10 h - 21 h; rue de Romont et place Georges-Python.
- Contes pour enfants Votre enfant (dès 4 ans) aime les histoires; il peut venir à la bibliothèque pour en écouter; je 14 décembre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (ancien Hôpital des Bourgeois).
- Immergrüne Laubgehölze Samstag, 16. Dezember, 14 Uhr, Botanischer Garten.

SPORTS

- Volley-ball
- VBC Fribourg - VBC Wittighofen; di 10 décembre, 17 h 30, salle du Belluard.
- Basket-ball
- City Fribourg BBC - Basket-Club Epalinges; sa 2 décembre, 14 h 30
- Benetton Fribourg Olympic - BC Boncourt Red Team; di 3 décembre, 16 h
- City Fribourg BBC - Basket-Club Vedeggio; sa 16 décembre, 14 h 30
- Benetton Fribourg Olympic - Adecco Olympic Lausanne; sa 16 décembre, 17 h 30
- City Fribourg BBC - TSV St-Otmar St-Gallen; di 17 décembre, 14 h 30, halle de Sainte-Croix.
- Hockey sur glace
- Fribourg Gottéron - Kloten; sa 2 décembre
- Fribourg Gottéron - Ambri-Piotta; ma 5 décembre
- Fribourg Gottéron - Coire; ma 19 décembre
- Fribourg Gottéron - ZSC Lions, sa 23 décembre 19 h 30, patinoire Saint-Léonard.
- Tournoi de Noël de tennis samedis 9 et 16, dimanches 10 et 17 décembre; Tennis-Club Aiglon (av. Jean-Paul II).
- Spectacle gymnique de la FSG Fribourg-Ancienne ve 15 et sa 16 décembre, 20 h, salle du CO de Jolimont.

Site internet de la Ville de Fribourg
www.ville-fribourg.ch

Secours d'hiver, canton de Fribourg

Pensez à le soutenir!

Des personnes et des familles de chez nous vous en seront reconnaissantes.

Secours d'hiver, canton de Fribourg, CCP 17-329-1

Camps de ski et de snowboard de Noël

L'Ecole de ski / snowboard Fribourg et Lac-Noir organise ses traditionnels camps de ski pour enfants (7 à 12 ans) ainsi qu'un camp de ski (13 à 16 ans) et un camp de snowboard J+S pour adolescents (10 à 16 ans).

Le camp de Noël se déroulera au Lac-Noir, du mercredi 27 au dimanche 31 décembre 2000. Son prix, tout compris, est de Fr. 280.-. La finance d'inscription est à verser sur le CCP 17-2407-2, Ecole de ski Fribourg et Lac-Noir, 1700 Fribourg, jusqu'au 15 décembre 2000.

Bulletins d'inscription notamment à l'Office du tourisme.

Chef de camp: M. Benoît Gislener, tél. 079 / 436 92 91.

Le camp de ski de Carnaval, quant à lui, aura lieu du lundi 26 février au vendredi 2 mars 2001, au Lac-Noir, aux mêmes conditions.

Tuile-Brunch du dimanche matin!

Durant l'hiver, de décembre 2000 à février 2001, «La Tuile», route de Bourguillon 1, invite à partager ses déjeuners-dîners tous les dimanches de 10 h à 11h 30 Prix: Fr. 5.- (compris dans la nuitée à Fr. 8.-). Téléphone: 026/481 22 66.